

“互联网+”时代地方旅游官网英译研究

——以洛阳旅游发展委员会官网英文版为例

黄瑞

(洛阳理工学院 外国语学院, 河南 洛阳 471023)

摘要:以生态翻译学理论为指导,采用洛阳旅游发展委员会官方网站英文版文本为案例,分析其英译的可取与不恰当之处,探讨如何提高网站上不同类型旅游文本的翻译质量,从而使得网站英文版吸引更多潜在的国际游客,并使他们达成旅游意向、付诸旅游行动,推进洛阳旅游业国际化的发展,建设国际文化旅游名城。

关键词:外宣翻译;文本类型;翻译适应选择

中图分类号:F59 **文献标识码:**A **文章编号:**1672-7517(2018)03-0073-03

旅游网站是旅游管理机构整合旅游资源、提供多旅游信息、产品资讯和配套服务的开放性平台,是传播旅游形象、宣传旅游产品、提高旅游文化资源知名度的重要媒介。城市旅游发展委员会官网的权威性使其成为受众获取资讯的首选,其英文版翻译质量直接影响受众对城市旅游形象的认知与判断。

1 “互联网+”战略与旅游官方网站外宣翻译

在李克强总理在2015年政府工作报告中提出的“互联网+”战略、2016年全国旅游工作会议所确定的“515战略”背景下,加强城市旅游发展委员会官网英文版建设的重要性凸显。而许多地方网站英文版建设明显滞后,英译文本存在诸多问题,未能起到较好的旅游外宣作用,提高其外宣翻译质量迫在眉睫。近年来学术界该方面的研究主要包括从功能翻译理论视角研究旅游宣传资料英译^[1]、基于不同旅游文本类型的应用翻译研究^[2]、文化负载词的翻译研究^[3]、政府门户网站外宣翻译的传播学研究^[4]、网站英译规范性研究^[5]、外宣翻译过程中的变通^{[6][7]}、生态翻译学视角下的旅游宣传语翻译^[8]等。从生态翻译学视角剖析旅游官方网站外宣翻译的研究凤毛麟角。

2 文本类型划分及生态翻译适应选择论

德国功能翻译理论代表人物赖斯提出了不同文本的翻译原则和评价标准。将文本划分为以内容为中心的信息功能文本、以形式为中心的表达式功能文本、以呼吁为中心的祈使型功能文本,以及非语言类、作为辅助的、靠声音或图像传递信息的视听型文本。^[9]正确判断文本类型是选择恰当翻译策略的前提。旅游网站英文版的文本既包含信息型文本,又包括“信息+祈使”复合型文本。在英译过程中应以信息性和召唤性为其主要目标,充分考虑到受众的接受能力,翻译策略应具体文本具体分析,以期达到较好效果。

胡庚申教授创立的生态翻译适应选择论的翻译原则是在翻译生态环境的不同层面追求多维度的适应,其翻译方法主要是在语言维、交际维、文化维之间做出适应性的选择转换。表情类文本进行翻译三维转换的优先顺序为“语言→文化→交际”;信息类文本为“语言→交际→文化”;祈使类为“交际→文化→语言”^[10]。旅游外宣英译的文本特征要求译者在翻译过程

中首先要关注交际维的适应性选择转换,即原文的交际意图在译文能否呈现,译文内容能否让受众理解和接纳,产生应有的祈使功能。文化维的转换,指“译者在翻译过程中关注双语文化内涵的传递与阐释”。由于风俗习惯、社会背景、审美和认知的差异,在翻译过程中需照顾到外国受众的认知语境,选择恰当的文化维转换策略。语言维的转换,即语言形式的适应性选择转换,要求译文语言形式符合译语规范和表达习惯。例如旅游外宣英译中“祈使类”文本,应首先从交际层面确定翻译目标;然后对原文的特定文化信息处理;最后处理语言层面。这样旅游网站英译就不只是中文版内容的英文翻版,而是对原文语篇的重构甚至改写。^[11]

3 生态翻译学视域下旅游官方网站英文版的英译分析

3.1 旅游官方网站中的信息型文本英译

偏重信息型的文本,其目的在于对旅游景点概况的有效宣传,需注重语言维度的转换。兼顾翻译生态环境的平衡,筛选合适的词汇,巧妙而忠实地传递源语信息。

例1:该例为洛阳市旅游局官方网站英文版中的洛阳概况介绍:

City Introduction

<http://english.cri.cn/6566/more/11073/more11073.htm>

Located in the west of Henan Province in central China, Luoyang occupies quite an important geographic location. ... Luoyang was the capital of thirteen dynasties... It was the birthplace of three of the four great inventions... Luoyang is also home to several famous world heritage sites including the Longmen Grottoes, the White Horse Temple and the Shaolin Temple.

该网站中文版中的洛阳概况介绍如下:

<http://www.lyta.com.cn/news/getContentDetail/4028808b55f1aa6a01566e84b25808de/LM00519>

洛阳地势西高东低……西依秦岭……南望伏牛……形势甲于天下。洛阳旅游资源得天独厚……现有5A级景区5家……洛阳市先后荣膺……荣誉称号……都城遗址游……龙门石窟是……白马寺是……关林是……博物馆游。洛阳现已建成……等各类博物馆12家……自然风光游……牡丹游……洛阳牡丹

收稿日期:2017-06-02 修回日期:2017-06-25

基金项目:洛阳市社科规划项目《“互联网+”战略时代旅游官网英文版的生态翻译学审视》2016B314的部分成果

作者简介:黄瑞(1984—),女,河南洛阳人,讲师,硕士,主要从事应用语言学研究。

文化节……被列为国家非物质文化遗产,跻身全国四大节会之列……洛阳旅游节庆活动精彩纷呈,春有牡丹文化节、夏有黄河小浪底观瀑节、秋有河洛文化旅游节、冬有伏牛山滑雪节……

上述洛阳概况英译文本属信息型文本,其三维转换优先顺序应为“语言→交际→文化”。在语言维方面篇幅较短,未能给受众以充足信息,平铺直叙,逻辑混乱。在交际维层面,只介绍了洛阳的地理位置、头衔和遗迹名称,缺乏召唤性,无法满足受众想要对这座旅游文化资源丰富的古都深入了解的心理期待,难以激发游览兴趣,未产生应有的祈使功能。文化维方面,历史文化信息缺乏解释,例如未阐明洛阳地理位置重要的原因。根据生态翻译适应性选择理论,英译中可选择改写策略,利用译者的“翻译权利”,结合翻译生态环境,对原文进行科学、合理的“调整”与“裁剪”,适当添枝加叶,最终达到“留强汰弱”的效果。^[12]

现将上述英译文本试改译如下:

Luoyang, one of the four great ancient capitals of China and created Heluo civilization, is one of the cradles of Chinese civilization. Surrounded by rivers and mountains, the location of Luoyang has been regarded as most advantaged in view of military defense. Numerous historical relics, museums, and natural scenery make it an excellent tourist resort. Longmen Grottoes, a UNESCO World Heritage Site, is one of the three most notable grottoes in China; White Horse Temple is the first officially built Buddhist temple; Guanlin Temple is the place where Guan Yu's head was buried with full honors. (Guan Yu, a general of the Kingdom of Shu during the Three Kingdoms Period, has been respected as an epitome of loyalty, righteousness, benevolence and courage.) Luoyang is reputed as a "city of peonies".

Peony Flower Festival held in springtime has been listed as a non-material cultural heritage. Peony Flower Festival in spring, Xiaolangdi Waterfall Festival in summer, Luoyang Heluo Culture, Tourism Festival in autumn and Skiing Festival in Funiu Mountain are held annually for decades, attracting swarming tourist.

改译文本增译了从军事防御层面考虑,洛阳的地理位置得天独厚这一文化背景。中文版罗列了诸多地名、荣誉,显得冗繁,可读性低,因此省译。原英译文中关林庙介绍仅提到关羽其名,文本表达功能未能充分体现。改译文本增译了对这位武圣人的介绍,补充了其受人推崇的“忠、义、仁、勇”精神,忠实传

齐云山丹霞地貌



齐云山三天门紫烟
摄影 方海宁



递源语,兼顾译语文本生态环境和受众文化接受力,增强了文本的感染力。牡丹花会介绍考虑到受众背景知识,进行了删减,以期契合外国受众需求。改译文本未照搬中文原文,以免篇幅过长难以吸引受众兴趣,而是去粗取精,以期达到良好的交际效果。

3.2 旅游官方网站中的祈使类型文本英译

偏重祈使类型的文本,应侧重使用交际翻译策略^[13],促使交际意图在译文中得到体现,重点突出,逻辑清晰,行文用词合乎目的语表达习惯,内容符合受众期待,使其留下深刻印象,产生相应的祈使功能,激发其对该旅游景点的兴趣,乃至付诸旅游行动。

例2:以下是洛阳旅游局官网英文版关于2016年度河洛文化旅游节的一则文本。

Luoyang Heluo Cultural and Tourism Festival Kicks off
http://english.cri.cn/6566/2016/09/22/2461s940947.htm

The 2016 Luoyang Heluo Cultural and Tourism Festival... Luoyang expects to present its beautiful, open and dynamic perspective. The opening ceremony... three theme routines, namely 'the open city', 'the industrial city' and 'the root of Heluo culture'... During this period, Luoyang main scenery spots and hotels will offer beneficial discounts...

以下为相对应的该网站中文版本:

2016洛阳河洛文化旅游节隆重开幕

http://www.lyta.com.cn/news/getContentDetail/4028808b56db80ab015737a913a9080d/LM00535

9月17日上午,2016洛阳河洛文化旅游节开幕式……隆重举行……副省长……在致辞中说……准备了开幕花车巡游、河洛文化研讨会等6项主体活动……展示一个美丽祥和的洛阳、一个文明开放的洛阳、一个活力迸发的洛阳。开幕式现场,国外民间歌舞表演团体带来了精彩……节目……花车巡游将分3条线路:9月17日15时……以“开放之城,时尚之都”为主题的巡游线路……6个国外文艺表演团体将乘坐13辆花车……带来精彩的表演。洛阳市……旅游行业单位还将推出……优惠措施……

例2英译文本比中文版大幅缩减,略去了政治相关内容。从交际维角度看,改译符合译文生态环境,保留了受众感兴趣的内容,具有目的语交流语境下的较大交际价值。但从语言维角度看,旅游节主题“Enjoy Amazing Heluo Scenery, Feel Charm of Thousands of Years History”不准确,还有语法错误。“Luoyang expects to present its beautiful, open and dynamic perspective.”不妥,原文“努力向中外游客全景展示一个美丽祥和……文明开放……活力迸发的洛阳”是强调调节会丰富活动能展示洛阳风采,原英译文本中Luoyang搭配谓语句expect属于中式英语,不符合英语语言环境,应将“The various activities”做主语,搭配“are expected to”,更符合英语表达习惯。routines作常规之义,“路线”应用routes。试将上述英译文本改译如下:

The 2016 Luoyang... The planning of the festival this year includes six main activities and eleven themed activities, which are expected to exhibit the new image of Luoyang—open and civilized, peaceful and prosperous, brisk and dynamic. On the opening ceremony, International performing arts groups put on fantastic performances of folk song and dance. A float parade will appear in car-

nival tour from Sep 17th to 20th for the first time, which will follow three themed routes, namely “The vibrant ancient capital, the modern open city”; “The industrial city, the brilliancy of science and technology”; “The root of Heluo civilization, the cradle of Chinese civilization”. Six International performing arts groups will display road shows on 13 floats parading through the main street. The festival will last till October 7th. During this period, major scenic spots and hotels in Luoyang will offer various sales promotions to both local people and tourists.

4 结束语

本文以生态翻译学理论为指导,采用洛阳旅游官方网站英文版中的文本作为案例,分析其翻译的可取与不恰当之处,探讨如何提高地方旅游官网英文版的文本翻译质量,并给出了改译文本。在旅游网站外宣翻译中,针对译语生态中的某些欠缺,在各种翻译策略之间应做出与翻译生态环境相适应的选择、建构、修复和调适。^[12]只有这样才能使译文最大限度地保持信息的有效传播,充分发挥其表达和祈使功能,增加对国外受众的吸引力,激发其对景点的旅游消费期待,达到旅游外宣传播目的,更好地实现“互联网+”战略下旅游网站英文版的价值。

参考文献:

- [1] 林婷婷. 互联网对泉州旅游外宣翻译的功能完善[J]. 华侨大学学报:哲学社会科学版,2011(3).
- [2] 杨媛. 旅游网站英文文本翻译探究——以青岛旅游官方网站英文文本为例[J]. 郑州航空工业管理学院学报:社会科学版,2014(3).
- [3] 杨莉,梁昕,赵挺. 旅游外宣翻译中文化负载词的翻译及其补偿[J]. 沈阳建筑大学学报:社会科学版,2013(3).
- [4] 杨雪莲. 传播学视角下的外宣翻译——以《今日中国》的英译为个案[D]. 上海:上海外国语大学,2010.
- [5] 姚艳波. 政府网站外宣翻译规范性探讨以舟山市政府网站的英文版为例[J]. 浙江海洋学院学报:人文科学版,2012(3).
- [6] 张传彪. 试论外宣文本的翻译变通[J]. 天津外国语大学学报,2011(1).
- [7] 张健. 全球化语境下的外宣翻译“变通”策略刍议[J]. 外国语言文学,2013(1).
- [8] 王晓梅. 生态翻译学视域下的旅游宣传语翻译策略[J]. 吕梁学院学报,2016(6).
- [9] Reiss Katharina. Translation Criticism—The Potentials and Limitations—Categories and Criteria for Translation Quality Assessment[M]. American Bible Society, 2000.
- [10] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉:湖北教育出版社,2004.
- [11] 陈海容. 试论旅游外宣英译改写策略的生态翻译学阐释[J]. 长沙铁道学院学报:社会科学版,2014(3).
- [12] 胡庚申. 生态翻译学:建构与诠释[M]. 北京:商务印书馆,2013.
- [13] Newmark P. Approaches to Translation [M]. Oxford: Pergamon Press, 1981. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.